Porównanie tłumaczeń I Samuela 1:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Annie jednak dawał jedną część podwójną,* ponieważ Annę kochał, choć JAHWE zamknął jej łono.**[1)][2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Annie natomiast dawał część podwójną, ponieważ Annę kochał, mimo że JAHWE odmówił jej potomstwa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale Annie dał jedną wyborną część, gdyż miłował Annę, choć JAHWE zamknął jej łono.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale Annie dał jednę część wyborną; bo Annę miłował, chociaż był Pan żywot jej zamknął.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a Annie dał część jedne smutny, bo Annę miłował. Ale JAHWE zamknął był żywot jej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Również Annie dał część, lecz podwójną, gdyż Annę bardzo miłował, mimo że Pan zamknął jej łono.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale Annie dawał podwójny dział, bo Annę miłował bardziej, chociaż Pan uczynił ją bezpłodną.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Annie zaś dawał część podwójną, ponieważ kochał Annę, mimo że JAHWE uczynił ją bezpłodną.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Annie zaś dał podwójną porcję, gdyż bardzo ją kochał, chociaż JAHWE nie udzielił jej daru macierzyństwa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Annie zaś, chociaż ją miłował, dawał tylko jedną część, bo Jahwe zamknął jej żywot.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І дав Анні одну часть, бо не було в неї дитини. Тільки що Елкана любив Анну понад цю, і Господь закрив її лоно.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz Hannie wydzielał jedną cząstkę podwójną. Bowiem Hannę miłował, choć WIEKUISTY zamknął jej łono.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	lecz Annie dał jedną porcję. Jednak że to Annę kochał, JAHWE zaś zamknął jej łono.

[1)] jedną część podwójną, מָנָה אַחַת אַפַּיִם , tj. (1) jedną część z dwóch nosów, zob. rytualne teksty z Emar, gdzie głowy ofiarowanych zwierząt uchodziły za najlepszą część ofiar; (2) em. na: pomimo że, 3) ; אַפָּסַכִי) część odtwarzową, tj. honorową, <x>90 1:4</x>L.

[2)] zamknął jej łono, סָגַר רַחְמָהּ , idiom: uczynił ją bezpłodną.